

Vocabulari del nadó

La roba

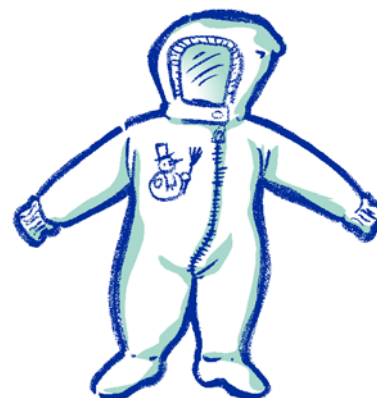
ca *anorac de bus, m*

es buzo

fr esquimau

en snowsuit

Vestit d'hivern d'una sola peça per a infants, que consisteix en jaqueta, amb cremallera al davant i amb caputxa, generalment ribetejada amb folre acrílic, i pantaló, amb o sense peus.



ca *barnús, m*

es mantilla

Vestit llarg que es posa a les criatures de bolquers.

ca *barnús, m*

es albornoz

fr bournous

en bathrobe

de Bademantel

Peça de vestir llarga amb mànigues, amb caputxa o sense que cenyit a la cintura amb un cordó, es posa sobre el vestit de bany.

ca *bodí, m*

es body

fr body

fr justaucorps

it body

en body



Peça de roba, generalment interior, que cobreix el tronc fins a l'engonal.

ca *bressadora, f*

es arrullo

fr doux nid

fr maillot

en swaddling clothes

Peça rectangular de tela, generalment de rus, amb què s'embolca el cos i les cames dels nadons.

ca *calcetes de bolquer, f pl*

es ranitas

Calcetes de perlé, cotó o ris que es col·loquen damunt dels bolquers dels nadons.

ca *camisola, f*

es camiseta
es chambreta

ca *capa de bany, f*

es capa de baño

ca *coixí, m*

es almohada (cama)
es almohadón
es cojín
fr coussin
fr oreiller
en cushion
en pillow (bed)

ca *coixinera, f*

es funda de almohada

ca *edredó, m*

es edredón
fr édredon
en eiderdown
en quilt

Abric de llit que consisteix en un gros coixí, ordinàriament ple de plomissol, que es posa damunt els abrigalls.

ca *faldó, m*

es faldón

ca *flassada, f*

ca *manta, f*

es manta
fr couverture
fr couverture du lit
en blanket

Peça quadrangular teixida de llana o de cotó, generalment amb lligats i colors diversos, que s'usa com a abrigall en el llit.

ca *gorra, f*

es gorro
fr casquette
en cap

Peça d'abric generalment de tela i amb visera, que serveix per a protegir el cap de les radiacions solars i del fred.

ca granota, f

es mono
fr bleu
fr combinaison
en dungarees
en overalls

Vestit de feina d'una sola peça amb cos, cuixots i, generalment, mànigues.

ca jersei, m

es jersey
fr pull
fr pull-over
en jersey
en pullover

Peça de vestir exterior curta fins a la cintura o el maluc, de gènere de punt, amb mànigues o sense i més lleugera que el suèter.

ca llençol de sobre, m

es sábana encimera

ca llençol travesser, m

ca travesser, m *sin. compl.*
es entremetida

Llençol que es col·loca entre el llençol de sobre i el llençol de sota, prenent tota l'amplària del llit, generalment en llits de malalts o de nadons.

ca llençol de sota, m

es sábana bajera

ca manyoples, f pl

es manoplas



ca mitjó, m

es calcetín
fr chaussette
en half-hose
en sock

Peça de roba interior que cobreix, ajustant-s'hi, el peu i la part baixa de la cama.

ca peüç, m

es escaipín
es peúco
fr chausson de lit
en bed sock
en boot sock
en shoepack

Mitjó molt curt fet de punt o de drap de llana filada grollerament que serveix per a defensar el peu contra el fred.

ca pijama, m

es pijama
es piyama
fr pyjama
en pajamas
en pijama
en pyjama
en pyjamas

Vestit de dormir consistent en una jaqueta i uns pantalons, generalment de roba fina.

ca pijama d'una peça, m

es pelele
fr combinaison de nuit
fr dormuse
fr grenouillère
en sleeping suit



Pijama d'una sola peça i amb una gran obertura al davant o al darrere.

ca pitet, m

ca bavonsall, m sin. compl.

es babero
es pechero
fr bavette
fr bavoir
en bib



Peça de roba lligada amb vetes darrere el coll, que es posa a les criatures quan mengen, perquè no s'embrutin.

ca polaina, f

ca calçó, m *sin. compl.*
es polaina
fr guêtre
en gaiter
en spat

Mitja calça de drap o cuir que cobreix la cama des de sota el genoll al peu, cordada ordinàriament per la banda de fora.

ca protector de baranes, m

es protector de cuna

ca sac, m

es saco

ca samarreta, f

es camiseta
es jubón

ca tovallola, f

ca tovalla, f sin. compl.

es toalla

fr serviette

fr serviette de toilette

en towel

Peça rectangular de roba que serveix per a eixugar-se després de rentar-se o de banyar-se.

ca vànova, f

es colcha

es cubrecama

fr couvre-lit

fr dessus-de-lit

en bedspread

en counterpane

Cobrellit d'abric i d'ornament.

ca xal, m

es chal

fr châle

en shawl

Peça generalment de llana o de seda, de forma quadrangular que, posada a les espatlles, serveix d'abric o d'adorn a les dones.

ca xopador, m

ca funda protectora, f *sin. compl.*

es empapador

es salvacamas

es salvacolchón

Peça de roba impermeable que es col·loca entre el matalàs i els llençols per a evitar que el matalàs es mulli.

LA HIGIENE

ca aspirador nasal, m

es aspirador nasal

ca bastonet, m

es bastoncillo

fr bâtonnet

en cotton-wool

Barreta d'uns 8 cm de plàstic o de fusta, amb les puntes embolicades de cotó fluix emprat per a la higiene de les orelles i per a aplicacions de bellesa facial.

ca bolquer, m

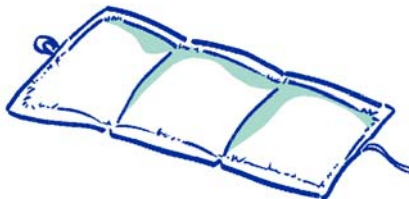
es pañal
fr couche
en diaper



Calça que serveix per a absorbir les miccions i la matèria fecal dels bebès.

ca canviador, m

es cambiador



Peça de tela o de plàstic sobre la qual es col·loca el nadó per canviar-li la roba o els bolquers.

ca aigua de Colònia, f

ca colònia, f sin. compl.

es agua de colonia
es colonia
fr eau de cologne
fr eau de toilette
en eau de cologne

Líquid aromàtic fet amb una base d'alcohol a la qual s'afegeixen essències, emprat per a perfumar la pell i els cabells.

ca disc absorbent, m

es disco absorbeleche
es disco absorbente

ca esponja, f

es esponja
fr éponge
en sponge

Peça de substància porosa, natural o artificial, que es fa servir en la higiene humana i en determinats tractaments de bellesa.

ca faixa umbilical, f

es faja umbilical

ca gel, m

ca gel de bany, m

es gel
es gel de baño
en gel

ca llet hidratant, f

es leche hidratante

ca necesser, m

es estuche de tocador

es neceser

fr nécessaire

en vanity case

Capsa o estoig en què es porten els estris necessaris per a arreglar-se els cabells i la cara.

ca oli protector, m

es aceite protector

ca pinta, f

es peine

fr peigne

en comb

Estri consistent en una làmina prima oblonga proveïda de pues més o menys espesses, que serveix per a desembullar i pentinar els cabells.

ca pólvores de talc, f pl

ca talc, m

es polvos de talco

es talco

fr talc

en talcum

en talcum powder

Pólvores blanques usades com a protector cutani.

ca pomada emol·lient, f

es pomada emoliente

ca raspall, m

es cepillo

fr brosse

en brush

Instrument consistent en un gran nombre de cerres, crins, brins rígids, etc., plantats en una placa de fusta, vori, etc., que serveix per a pentinar els cabells.

ca sabó líquid, m

es jabón para baño y ducha

ca sèrum fisiològic, m

es suero fisiológico

Solució de 7,5 g de clorur sòdic en 1.000 cc d'aigua destil·lada.

ca tisores, f pl

es tijeras

ca xampú, m
es champú
fr shampooing
en shampoo

Preparat capil·lar usat per a rentar els cabells.

L'EQUIPAMENT I ELS COMPLEMENTS

ca adaptador de vàter, m
es adaptador de váter

ca anell de dentició, m
ca mossegador, m
ca mossegall, m
es anillo de dentición
es mordedor

ca banyera, f
es bañera

ca barrera de seguretat, f
es barrera de seguridad

ca bolcada de néixer, f
ca menudall, m
es canastilla
fr layette
it corredino
en layette

Conjunt de roba i productes higiènics que es té preparat, generalment en una panera, destinat a l'infant acabat de néixer.

ca bressol, m
ca bres, m sin. compl.
ca bressola, f sin. compl.
es cuna
es moisés
fr berceau
en cot [GB]
en cradle
en crib [US]

Llit d'infant al qual generalment es pot comunicar un moviment de balanceig.

ca cabàs, m
es capazo
es cuco

ca *cadira d'automòbil, f*
es silla de automóvil

ca *cadireta, f*
es benjamín
es sillita



ca *caminadors, m pl*
es andaderas
es andadores
fr chariot
fr marchette
fr trotte-bébé
fr trotteur
en baby walker
en walker



Estri que serveix per a aguantar l'infant quan aprèn de caminar.

ca *caminadors elàstics, m pl*
es andadores elásticos
en baby bouncer

Corretges elàstiques que, subjectes al cos d'un infant i al mateix temps penjades del sostre, serveixen per a aguantar-lo dret quan aprèn a caminar.

ca *canastreta, f*
ca *panereta, f*
es canastilla

Recipient, generalment de vímet, on es té preparada la bolcada de néixer.

ca *capota, f*
es capota

ca *cotxet, m*
es cochecito
en baby carriage
en pram

Cotxe destinat a portar-hi un infant o dos, empenyent-lo.

ca *cotxet de cadira, m*
en pushchair
en stroller

Cotxet destinat a portar-hi un infant assegut, que es desplaça empenyent-lo.

ca *gandula, f*
es hamaca
es tumbona

ca *gandula de bany, f*

es hamaca de baño
es tumbona de baño

ca *humidificador, m*

es humidificador

ca *intercomunicador, m*

ca *intèrfon, m*

es intercomunicador
es interfono

ca *llit de baranes, m*

es cuna
en cot
en crib

ca *llit de viatge, m*

ca *llit plegable, m*

es cuna de viaje
es cuna plegable

ca *matalàs, m*

es colchón
en mattress

ca *matalàs, m*

es colchón de cambiador
es colchoneta

ca *moisès, m*

es moisés
fr moïse
en Moses basket

Bressol en forma de canastra.

ca *mosquitera, f*

es mosquitera
es mosquitero

ca *mossegador, m*

ca *mossegall, m*

ca *anell de dentició, m*

es mordedores
es anillo de dentición

ca *motxilla, f*

es mochila

ca *ombrel·la, f*

es sombrilla

ca orinal, m

ca bací, m sin. compl.

ca bacina, f sin. compl.

ca gibrelleta, f sin. compl.

ca servidor, m sin. compl.

ca servidora, f sin. compl.

es bacín

es orinal

fr vase de nuit

en bed pan

en chamber pot

Vas de terrissa, metall, plàstic, etc., per a orinar-hi o fer-hi altres deposicions corporals.

ca parc, m

es corralito

es parque

ca portabebès, m

es canguro

es marsupio

es portabebé

ca protector de pluja, m

es burbuja

es funda de lluvia

ca seient elevador, m

es asiento elevador

es asiento realizador

fr siège rehausseur

ca tendal, m

es toldo

ca termòmetre de bany, m

es termómetro de baño

ca trona, f

es silla alta

es trona

en high chair

ca trona de taula, f

es silla de mesa

es trona de mesa

ca vestidor, m

es vestidor

Moble auxiliar amb una fusta encoixinada, que es fa servir per vestir i canviar el bebè.

ca visera de bany, m

es visera de baño

ca xassís, m

es chasis

en chassis

ca xumet, m

ca pipa, f sin. compl.

ca xupló, m sin. compl.

es chupete

fr sucette

it succhiotto

en pacifier

Estri, generalment de goma, en forma de mugró, que hom posa a la boca dels nodrissons perquè xuclin.

LES JOGUINES

ca arrossegall, m

es arrastre

en tow toy

ca conte de bany, m

es cuento de baño

ca conte desplegable, m

es cuento desplegable

ca conte de roba, m

es cuento de tela

ca conte emmotllat, m

es cuento troquelado

ca conte interactiu, m

es cuento interactivo

ca conte musical, m

es cuento musical

ca conte sonor, m

es cuento sonoro

ca gimnàs, m

es gimnasio

NT: Sol tenir forma d'arc i es col·loca damunt la manta de jocs.

ca gobelets, m

es cubiletes

ca manta de jocs, f

es manta de juegos
es manta didáctica

Manta encoixinada que porta incorporats diversos elements, finestretes, mirallets, agafalls, animalons cosits, que es posa a terra perquè un infant hi jugui.

ca mòbil, m

es carrusel
es móvil
en mobile

Objecte de decoració o joc compost d'elements units per fils o tiges articulades, suspès o en equilibri sobre un suport, que es mou sota l'impuls de l'aire.

ca ninot de peluix, m

es muñeco de peluche

ca passejador, m

ca correpassadissos, m den. desest.

es correpassillos
fr porteur premier pas
en push along toy

Joguina amb rodes que serveix perquè les criatures que encara no caminen amb seguretat s'hi agafin o s'hi assequin per a desplaçar-se.

ca peluix, m

es peluche

ca saltamartí, m

ca tossut, m sin. compl.

es dominguillo
es tentempié
es tentetieso
en tumbler

Ninot lleuger que porta un pes a la base i que, desviat de la seva posició vertical, torna a posar-se dret per l'acció del pes addicional.

ca sonall, m

ca zing-zing, m sin. compl.

es cascabelero
es sonajero
en rattle

Joguina per a infants menuts que dins un recipient tancat té boletes o granets que, en sacsejar-la, produeixen un soroll insistent.

L'ALIMENTACIÓ

ca alletament, m

ca lactància, f

es amamantamiento

es lactancia

ca biberó, m

es biberón

fr biberon

en sucking bottle

Recipient, generalment de vidre o plàstic, amb una mena de mugró de goma, per a alletar els infants.

ca deslletament, m

es destete

ca dosificador, m

es dosificador

ca escalfabiberons, m

es calentabiberones

ca escovilló, m

es escobilla limpiabiberones

ca esterilitzador, m

es esterilizador

ca farinetes, f pl

es papilla de cereales

ca llet materna, f

es leche materna

ca llet adaptada, f

ca llet maternitzada, f

es leche adaptada

es leche maternizada

ca llet adaptada, f

ca llet humanitzada, f sin. compl.

ca llet maternitzada, f sin. compl.

Llet de vaca especialment modificada per tal d'adaptar-la a la capacitat digestiva de l'infant que l'ha de prendre.

ca mugronera, f

es pezonera

es protegepezón

ca potet, m

es potito

ca puré de fruites, m
es papilla de frutas

ca puré de verdures, m
es puré de verduras

ca termos, m
ca vas Dewar, m
es termo
es termos
fr thermos
it thermos
en thermos

ca tetina, f
es tetina
fr tétine
en teat

ca tirallet, m
es sacaleches

Instrument emprat per a extreure la llet del pit de la mare durant el període d'alletament.

Abreviacions utilitzades:

ca: català
en: anglès
es: castellà
fr: francès
it: italià

Tots els termes han estat revisats i aprovats pel termcat i es poden consultar al cercaterm (www.termcat.net).

Autora dels dibuixos: Sandra Muntané

Editat pel Centre de Normalització Lingüística Alt Penedès-Garraf - 2005

C. d'Hermenegild Clascar, 1-3 - 08720 Vilafranca del Penedès
Tel. 93 890 00 00 - Fax 93 818 05 01
penedesgarraf@cpnl.org - www.cpnl.org